

¡No escribas para nosotros sin nosotros!

¿Cómo contar con personas con discapacidad intelectual para hacer escritos fáciles de leer y comprender?



Programa de acción
en el ámbito del
aprendizaje permanente



FEAPS



Inclusion Europe

Producido en el marco del proyecto “Creando caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual”

El equipo del proyecto

“Creando caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual” ha escrito otros tres folletos:



Para descargarlos, accede a: www.life-long-learning.eu

Publicado por Inclusion Europe en colaboración con la Confederación Española de Organizaciones a favor de las personas con Discapacidad Intelectual (FEAPS).

Agradecimientos: Asociación Rudolf Steiner
Grupo de autogestores de ASTRAPACE 2
María Gómez-Carrillo de Castro

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Este proyecto se ha realizado gracias a los resultados conseguidos con el proyecto “Caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual” (2007-2009).
Las organizaciones que participaron en el proyecto fueron:
Inclusión Europe (Bélgica) – Atempo (Austria) – Me Itse ry (Finlandia) – Nous Aussi (Francia) – UNAPEI (Francia) – Büro für Leichte Sprache of Lebenshilfe Bremen (Alemania) – Inclusion Ireland (Irlanda) – VILTIS (Lituania) – FENACERCI (Portugal) – ENABLE Scotland ACE (Escocia)

Contenido	Número de página
¿Por qué necesitamos escritos en lectura fácil?.....	5
¿Por qué es importante contar con personas con discapacidad intelectual?.....	6
¿Por qué hemos escrito este folleto en lectura fácil?.....	6
Consejos para los profesionales.....	6
Crear escritos en lectura fácil.....	7
Cuando haces tu propio escrito directamente en lectura fácil	7
Cuando traduces un escrito difícil a lectura fácil.....	8
¿Cómo revisar tu escrito?.....	9
Terminando tu escrito.....	10

¿Por qué necesitamos escritos en lectura fácil?

- Las personas con discapacidad intelectual pueden hacer muchas cosas si reciben el apoyo adecuado.
- Para las personas con discapacidad intelectual puede ser más difícil entender cosas y aprender cosas nuevas.

Por eso es tan importante que tengan información fácil de leer y comprender.

- Como todo el mundo, las personas con discapacidad intelectual tienen derecho a una buena información.

Esto está escrito en la Convención de Naciones Unidas que trata sobre los derechos de las personas con discapacidad. En el artículo 9 la Convención dice que las personas con discapacidad tienen derecho a una información fácil de entender.

La buena información te ayuda a encontrar lo que necesitas saber. Te ayuda a elegir y a tomar tus propias decisiones.

- Si las personas con discapacidad intelectual no reciben buena información, se les da la espalda. No podrán participar en las cosas que suceden a su alrededor. Y tendrán que esperar a que otras personas elijan y decidan por ellas.
- Hacer buena información significa crear información fácil de leer y de comprender. Para hacer esto bien, tienes que seguir unas reglas.

Puedes averiguar más sobre reglas para hacer lectura fácil en otro folleto que hemos escrito.

“Información para todos: Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender”

¿Por qué es importante contar con personas con discapacidad intelectual?

Estas personas saben mejor que nadie lo que les puede ayudar. Saben mejor que nadie lo que necesitan para comprender la información.

Las personas con discapacidad intelectual siempre deben participar en la creación o revisión de escritos en lectura fácil.

¿Por qué hemos escrito este folleto en lectura fácil?

Para poder participar las personas con discapacidad intelectual necesitan saber cuáles son los distintos pasos para escribir un texto. Muchas veces las personas con discapacidad intelectual no saben cuándo y cómo pueden participar en la creación de un escrito.

Por eso hemos decidido escribir este folleto en lectura fácil. Así las personas con discapacidad intelectual entienden cuál es su tarea en la creación de un escrito en lectura fácil.

Consejos para los profesionales antes de empezar a trabajar con personas con discapacidad intelectual

1. Asegúrate que las personas con discapacidad intelectual saben:
 - Qué están haciendo.
 - Cuál es su tarea.
 - Cómo se hace todo el trabajo.
2. Prepárate para trabajar más despacio que de costumbre. Hay que conocer esto para saber cuánto tiempo vas a necesitar para hacer el trabajo y pensar con tiempo todo lo que vas a necesitar para el trabajo.
3. Escribir o revisar un escrito es un trabajo difícil para las personas con discapacidad intelectual. Cuando estas personas lo hacen muchas veces seguidas,

se convierten en profesionales en este trabajo y el trabajo de los profesionales debe pagarse siempre que sea posible.

Intenta dejar dinero para pagar a las personas con discapacidad intelectual que trabajen en tu proyecto.

Crear escritos en lectura fácil

Puedes encontrar 2 situaciones diferentes:

1. Cuando decides escribir tu propio texto directamente en lectura fácil.
2. Cuando traduces un texto difícil a lectura fácil.

1. Cuanto haces tu propio escrito directamente en lectura fácil

a. Escogiendo un tema

Es importante que las personas con discapacidad intelectual participen en la elección del tema del escrito.

Para hacer esto:

- puedes preguntar a las personas con discapacidad por la información que necesitan.
- puedes incluir a personas con discapacidad intelectual en los grupos que deciden qué textos deberían publicarse en lectura fácil.
- puedes informales sobre lo que se está haciendo en general y asegurarte qué temas interesan a estas personas.

b. Antes de empezar a escribir

Si decides escribir tu propio escrito en lectura fácil cuenta con personas con discapacidad intelectual desde el principio.

Esto significa que te sientes con ellos y habléis sobre el texto.

Podéis hablar de estos puntos:

- de lo que trata,
- qué es lo más importante de ese tema,
- de qué forma debería presentarse el escrito.

Esto es importante para hacer escritos en lectura fácil que sean importantes y útiles para personas con discapacidad intelectual.

c. Haciendo el primer borrador

Un borrador también es un escrito en sucio.

En este trabajo, las personas con discapacidad intelectual y tú debéis decidir juntos quién escribe el primer escrito en sucio.

- ¿Una persona con discapacidad intelectual?
- ¿Un profesional sólo?
- ¿Un profesional junto con una persona con discapacidad intelectual?

A veces, el tema del escrito puede ser muy difícil o desconocido para las personas con discapacidad intelectual.

Por ejemplo el tema de la “incapacidad jurídica”.

En este caso las personas con discapacidad intelectual pueden decidir participar cuando ya está escrito el primer borrador del escrito en lectura fácil.

Un borrador es también un escrito en sucio.

¿Quién escribirá el primer borrador? depende de varias cosas:

- depende de lo difícil que es el tema.
- depende de la experiencia del profesional y de la experiencia de las personas con discapacidad intelectual.
- depende del dinero y del tiempo que tienes.
- depende de cómo os llevéis las personas con discapacidad y tú.

d. Después del primer borrador

Cuando esté escrito el primer borrador

debe ser revisado por personas con discapacidad intelectual.

Consulta el apartado sobre “¿Cómo revisar tu escrito?” para más información.

Borrador también significa escrito en sucio.

2. Cuando traduces un escrito difícil en lectura fácil

En esta situación pueden ocurrir dos cosas

1. Puedes hacer una primera traducción en lectura fácil tú solo. Después pídele a las personas con discapacidad intelectual que la revisen.
Para más información consulta el apartado “¿Cómo revisar tu escrito?”
2. Puedes trabajar desde el principio con personas con discapacidad intelectual. Siéntate y lee con ellas el texto. Mira qué partes entienden y explícales el resto. Después podéis escribir la versión en lectura fácil.

Esta manera de trabajar probablemente llevará más tiempo que la nº1.

Sin embargo las personas con discapacidad intelectual participan mucho más de esta manera.

¿Cómo revisar tu escrito?

Las personas con discapacidad intelectual saben mejor que nadie lo que les puede ayudar.

Saben mejor que nadie si un escrito es fácil de leer o no.

Por eso es importante pedir

a las personas con discapacidad intelectual que revisen el escrito.

Esto lo llamamos “revisión del escrito”.

Para hacer esto:

- Puedes pedir a las personas que digan las palabras o frases que no entienden cuando leen el escrito.
- Puedes preguntarles si necesitan más información para entender el texto.
- Puedes pedirles que lo digan hablando o por escrito.

También pueden anotar preguntas sobre tu escrito mientras lo están leyendo.

Algunos consejos para revisar el escrito:

Revisa tu escrito en lectura fácil con una persona y con un grupo.

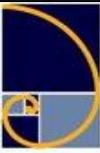
- Es importante que lo revisen también personas con discapacidad intelectual que no han participado en la tarea de hacer el escrito.
- Asimismo es importante que personas con diferentes capacidades y experiencias revisen tu escrito.
- Revisar un escrito puede ser muy difícil. Algunas personas con discapacidad intelectual están acostumbradas a este trabajo, otras no lo están. Lo mejor es que revisen tu escrito:
 - personas que ya han revisado otros escritos alguna vez.
 - personas que nunca lo han hecho.
- Cuando revises tu escrito con personas con discapacidad intelectual no hagas preguntas que se puedan responder con “sí” o “no”. No preguntes cosas como “¿Es fácil de entender?”. Haz preguntas que te digan si las personas han entendido el escrito. Por ejemplo: “¿De qué trata el escrito?” “¿Qué habéis entendido?” o “¿Qué no habéis entendido?”
- Pide a las personas que revisen:
 - Si el escrito es fácil de leer.
 - Si el contenido es fácil de comprender.
 - Si tiene una forma que facilite leerlo y comprenderlo.

- Enseña a las personas como ha quedado el escrito y deja que lo revisen más de una vez.
- Di a las personas con discapacidad que no todo lo que digan se tendrán en cuenta. Explica por qué.
Por ejemplo:
A veces los nombres de las personas u organizaciones no son fáciles de leer.
Pero no podemos cambiar estos nombres para hacerlos más sencillos.
- Las palabras “revisión de textos” hacen referencia a personas con capacidad de leer.
Sin embargo, para comprobar si lo que dice es fácil de comprender las personas de apoyo también pueden leer los escritos a personas que no saben leer.
Esto también es una buena prueba de revisión para ver si el escrito es fácil de comprender o no.

Terminando tú escrito

- Si puedes, asegúrate de hacer los cambios que las personas con discapacidad te digan en la revisión.
- Pon en el escrito qué personas con discapacidad han trabajado contigo en el mismo.
Puedes escribir en la contraportada “La revisión de este folleto en lectura fácil ha sido realizado por...”.

La organización líder de este proyecto es Inclusion Europe.
9 colaboradores han participado:

 <p>FEAPS</p>	<p>FEAPS Confederación Avda. General Perón 32, 28020 Madrid – España Tel.: 0034 91 556 74 13 e-mail: feaps@feaps.org – Página web: www.feaps.org</p>
 <p>UDRUGA ZA SAMOZASTUPANJE</p>	<p>Udruga za samozastupanje Bleiweisova 15, 10000 Zagreb – Croacia Tel.: 00385 1 555 66 80 e-mail: kontakt@samozastupanje.hr – Página web: www.samozastupanje.hr</p>
	<p>ZPMPvSR Heydukova 25, 811 08 Bratislava – Eslovaquia Tel: 00421 2 63814968 e-mail: zpmpvsr@zpmpvsr.sk – Página web: www.zpmpvsr.sk</p>
 <p>ZVEZA SOŽITJE</p>	<p>Zveza Sožitje Samova ulica 9, 1000 Liubliana – Eslovenia Tel: 00386 1 43 69 750 e-mail: info@zveza-sozitie.si – Página web: www.zveza-sozitie.si</p>
 <p>Vaimukad</p>	<p>EVPIT Maleva 16, 11711 Tallín – Estonia Tel.: 00372 660 50 67 - Gsm: 00372 56671222 e-mail: evpit@vaimukad.ee – Página web: www.vaimukad.ee</p>
 <p>ÉFOÉSZ</p>	<p>ÉFOÉSZ 17 Lónyay utca, H-1093 Budapest – Hungría Tel.: 0036 1 411 1356 e-mail: efoesz@efoesz.hu – Página web: www.efoesz.hu</p>
 <p>Anffas Onlus</p>	<p>Anffas Onlus Via Casilina 3/T, 00182 Roma – Italia Tel: 0039 06 3611524 – 0039 06 3212391 e-mail: nazionale@anffas.net – Página web: www.anffas.net</p>
 <p>Latvijas asociācija „RŪPU BERNŠ”</p>	<p>Rupju Berns Ventspils iela 29, Riga - Letonia Tel.: +371 67617609 e-mail: irina.rulle.saule@apollo.lv – Página web: www.saule.org.lv</p>
 <p>SPMP</p>	<p>SPMP ČR - Inclusion Czech Republic Karlínské nám. 12/59, 186 03 Praga 8 – República Checa: 00420 221 890 436 e-mail: spmp@seznam.cz – Página web: www.spmpcr.cz</p>

Inclusion Europe

La asociación europea de personas con discapacidad intelectual y sus familias.

Inclusion Europe es una organización sin ánimo de lucro. Defendemos los intereses y derechos de las personas con discapacidad intelectual y sus familias. Nuestros miembros son organizaciones nacionales de 36 países.

Las personas con discapacidad intelectual son ciudadanos de su país. Tienen el mismo derecho a ser incluidos en la sociedad, independientemente de su nivel de discapacidad. Ellos quieren derechos, no favores. Las personas con discapacidad intelectual tienen muchos dones y habilidades. También tienen necesidades especiales. Necesitan un abanico de servicios para apoyar sus necesidades.

Inclusion Europe tiene tres áreas de influencia política principales:

- Derechos humanos para personas con discapacidad intelectual
- Inclusión en la sociedad
- La no discriminación.

Inclusion Europe coordina actividades en muchos países europeos, incluidos proyectos, conferencias, grupos de trabajo y encuentros de intercambio. Responde a propuestas políticas europeas y suministra información sobre las necesidades de las personas con discapacidad intelectual. Inclusion Europe aconseja a la Comisión Europea y a los miembros del Parlamento Europeo sobre temas de discapacidad.



Con la ayuda del Programa de acción en el ámbito del aprendizaje permanente de la Unión Europea.



Inclusion Europe

Galeries de la Toison d'Or - 29 Chaussée d'Ixelles - B-1050 Brussels - Belgium

Tel. : +32-2-502 28 15 - Fax : +32-2-502 80 10

secretariat@inclusion-europe.org - www.inclusion-europe.org